平成 26 年 4 月 20 日発行（毎月 1 回 20 日発行） 平成元年 5 月 25 日 第三種郵便物認可 通巻 331 号

ISSN 1348-7906

Insight into Japan©

ひらがなタイムズ

# Hir@gana Times®

日英バイリンガル

www.hiraganatimes.com

外国人に教える
日本学テキスト

5
May
2014 No. 331
500 円

## Was an Innocent Citizen Entrapped by the State?
## 国家権力が無実の市民を陥れた！？

## Japanese Prefer Vague Expressions
## あいまいな表現を好む日本人

## Are *Geisha* Japanese Hostesses, or Entertainers?
## 芸者は日本の「ホステス」？ それとも「芸人」？

Cover Event
カバーイベント

# Event Aiming to Promote Collaboration Between Student Artists
# 学生アーティストの交流を目的としたイベント

The “All Student Art Festival - GAKUTEN -” is to be held at Tokyo Big Sight this coming summer. The event is organized by Design Festa; an organization that for 20 years has been providing a space for artists to display their original works. Here, student artists will have the opportunity to express themselves and develop relationships for their present and their future. Through SNS and social gatherings, students will have a chance to network with other student participants before and even after the event.

「万国學生藝術展覧祭～GAKUTEN～」が、この夏東京ビッグサイトにて開催される。主催は、オリジナルの作品を発表する場を20年間提供しているデザインフェスタ。ここでは学生アーティストが自分を表現し、現在と未来をつなぐ交流を深めるイベント。SNSや交流会などを通じ、イベント前から後まで交流が続くようにする。

August 9 - 10
At Tokyo Big Sight (Koto Ward, Tokyo)
Tickets on the door: one day 1,000 yen, two days 1,800 yen
Advance tickets: one day 800 yen, two days 1,500 yen

8月9～10日
東京ビッグサイト（東京都江東区）にて
当日券：1日1,000円、両日券1,800円
前売券：1日800円、両日券1,500円
www.gakuten.jp

## May Issue Contents ／ 5月号 目次


Cover Event ／カバーイベント ····· 3
Topics & Events ／トピックス＆イベント ····· 4-5
Spotlight, Social News ／スポットライト、三面記事 ····· 6-7
Trends ／トレンド ····· 8-9
Angle ／アングル ····· 10-13
J-Tech Focus ／Jテック・フォーカス ····· 14-15
**Multi-Level Texts ／マルチレベル・テキスト：····· 17-29**
Close Up Japan, Japanese TPO, New Expressions & Buzzwords, Japan Watching, Behind the Scenes
クローズアップ・ジャパン、日本語TPO、新語・流行語、ジャパン・ウオッチング、舞台の裏側
English Words Used in Japanese
日本語で使われる英単語 ····· 30
Glomaji Essay ····· 31
Nihongo Puzzle ····· 32
Japanese Cultural Understanding Test
日本文化理解度テスト ····· 33
Proper Noun Trivia ／固有名詞の豆知識 ····· 34
Global Japanese ／グローバル・ジャパニーズ ····· 35
Hot Spot ／ホットスポット ····· 36
Popular Menu ／人気のメニュー ····· 37
Japan Profiles ／ジャパンプロファイルズ ····· 38-39
Japanese Comics ／日本のまんが ····· 40-41
Japanese in Japan ／日本で日本語 ····· 42-43
From the Editorial Desk ／編集デスクより ····· 46

# Idols Taking on New Roles in a Variety of Fields

# 多彩な分野で新しい役割を担うアイドル達

"Idols" are a cultural phenomenon representative of modern day Japan. Not a day passes when one of these girls doesn't make an appearance on TV, in magazines or on the Internet. Besides the idols who are active on a national level, they play a variety of roles: from local idols designed to be associated with their region, to virtual idols – fictional characters that appear on the Internet.

今や「アイドル」は日本を代表する文化の一つです。テレビや雑誌、インターネットなどで彼女達の活躍を見ない日はありません。全国規模で活動をするアイドルはもちろん、地域密着を目的としたご当地アイドル、インターネット上で活躍する架空キャラクターによるバーチャルアイドルなど、様々な役割を担っています。

The diversity of fields in which idols are active has been expanding recently in Japan. In the midst of this, a new group made its debut this year and has been attracting a lot of attention. They are the "Game Girls," Japan's first idol group to specialize in video gaming. The six game-loving girls were gathered together by Alice Project a large management firm that handles underground idols.

近年、日本ではアイドルが新たに活躍する分野が増えています。そんな中、今年登場した新しいグループが大きな注目を集めています。日本初となるゲーム専門アイドルユニット「ゲームガールズ」です。大手地下アイドル事務所アリスプロジェクトから、ゲームを心から愛する６人の女性によって結成されました。

Game Girls ／ゲームガールズ

Underground idols are those that, rather than appearing on TV, appear mainly at live shows and other events. In live music clubs in and around Akihabara, many underground idols perform almost daily. Featuring extreme performances and aggressive sounds, their concerts have an underground appeal that sets them apart from the concerts given by regular idols.

地下アイドルとは、テレビなどでの露出を控え、ライブやイベントを中心とした活動をするアイドルのことです。秋葉原を中心としたライブハウスでは、毎日のように多くの地下アイドルがパフォーマンスを繰り広げます。過激なパフォーマンスやアグレッシブなサウンドなどを用いたライブは、通常のアイドルライブとは違うアンダーグラウンドな雰囲気が魅力です。

Game Girls Official Website ／ゲームガールズ公式サイト
www.alice-project.biz/gamegirls

Close Up Japan
クローズアップ・ジャパン

# Was an Innocent Citizen Entrapped by the State?

## 国家 権力 が 無実 の 市民 を 陥れた !?

こっか けんりょく むじつ しみん おとしいれた

*Kokka kenryoku ga mujitsu no shimin o/wo otoshiireta !?*

**1.** In 1966 four members of a family were murdered in Shizuoka Prefecture and pro boxer HAKAMADA Iwao was arrested.

1966 年 に
せんきゅうひゃくろくじゅうろくねん
*Sen kyuuhyaku rokujuu roku/1966 nen ni*
nineteen sixty-six [year] in

静 岡 県 で 一 家 4 人 が 殺され、
しずおかけん いっか よにん ころ
*Shizuoka Ken de ikka yo/4 nin ga korosare,*
Shizuoka Prefecture in four members of (a) family were murdered *and*

プロボクサー の 袴 田 巌 さんが
ぷろぼくさー はかまだいわお
*puro'bokusa- no HAKAMADA Iwao san ga*
pro boxer Hakamada Iwao

逮 捕 されました。
たいほ
*taiho saremashita.*
was arrested.

**2.** Hakamada had insisted on his innocence from the outset, but was sentenced to death.

袴 田 さんは 最 初 から 無 実 を
はかまだ さいしょ むじつ
*Hakamada san wa/ha saisho kara mujitsu o/wo*
Hakamada (the) outset from (his) innocence

主 張 し続けました が、 死 刑 が
しゅちょう つづ しけい
*shuchou shitsuzu/dukemashita ga, shikei ga*
had insisted on but death

確 定 してしまいました。
かくてい
*kakutei shite shimaimashita.*
was sentenced to

## "Multi-Level Texts" English *furigana* notes

[Examples]

| | |
|---|---|
| (the) desk | Words in parentheses are not translated from Japanese. |
| [in fact] | Words in square brackets are not translated into English. |
| go <come> | When the English translation is different to the Japanese, the original Japanese is placed in "< >" after the English. |
| *and* | When a sentence is continuing in Japanese, the conjunction is shown in italics. |
| ~ | indicates the rest of phrase to follow |

### "Multi-Level Texts" are also written in Glomaji (Global *Romaji*).

**Glomaji** is a concept developed by Hiragana Times. Glomaji is the form of *romaji* used when inputting Japanese into a PC with the English alphabet.

## Glomaji Notes

[Examples]

| | |
|---|---|
| konpyu-ta- | Underlined words represent katakana. |
| wa/ha | "wa" is for pronunciation and "ha" for writing. |
| Nihon'bunka | An apostrophe transforms the preceding word into an adjective. The apostrophe is not typed when inputting Japanese. |
| *sanjuui i/31 sai* | pronounced as "sanjuu issai." |

**3.** However, his support network has continued to protect him, and on March 27 this year, Shizuoka District Court suspended his death sentence and ordered his release.

しかし 支 援 団 体 が 擁 護 し続け、
しえんだんたい ようご つづ
*Shikashi shien'dantai ga yougo shitsuzu/duke,*
however (his) support network to protect (him) has continued *and*

今 年 の 3 月 27 日、
ことし さんがつ にち
*kotoshi no san/3 gatsu nijuu shichi/27 nichi,*
this year (on) March twenty-seventh

静 岡 地 方 裁 判 所 は
しずおか ちほう さいばんしょ
*Shizuoka Chihou Saibansho wa/ha*
Shizuoka District Court

再 審 を 決 定 し 袴 田さんの
さいしん けってい はかまだ
*saishin o/wo kettei shi Hakamada san no*
suspended (his) death sentence *and* his <Hakamada's>

釈 放 を 命じました。
しゃくほう めい
*shakuhou o/wo meijimashita.*
release ordered

**4.** Freed after 48 years, Hakamada didn't believe the news when he was notified and said, "It's a lie."

48 年 ぶりに 釈 放 された
よんじゅうはちねん しゃくほう
*Yonjuu hachi/48 nen buri ni shakuhou sareta*
forty eight years after freed

袴 田 さんは、 その 知らせ を 受けた
はかまだ し う
*Hakamada san wa/ha, sono shirase o/wo uketa*
Hakamada (the) news (he) was notified

とき 信じず、 「うそ だ」 と 言いました。
しん い
*toki shinjizu, "Uso da" to iimashita.*
when didn't believe *and* (it)'s (a) lie [that] said

Japanese TPO
日本語TPO
に ほん ご

# Japanese Prefer Vague Expressions

## あいまいな 表現 を 好む 日本人

ひょう げん　この　に ほん じん

*Aimaina hyougen o/wo konomu Nihonjin*

**1.** Japanese have a culture of being vague when it comes to expressing their opinions.

日本 には　自分 の 意見 を　言う
にほん　じぶん　いけん　い
*Nihon niwa/ha* (Japanese <in Japan>) *jibun no iken o/wo* (their) opinions *iu* (it comes to) expressing

とき に　あいまい に する　文化 が　あります。
ぶんか
*toki ni* (when) *aimai ni suru* (being vague) *bunka ga* (a) culture (of) *arimasu.* (have)

---

**2.** As illustrated by the following, in the Japanese language there are many expressions that avoid arriving at a conclusion:

日本語　には　次 の　の ような
にほんご　つぎ
*Nihongo* (the) Japanese language *niwa/ha* in *tsugi no* (the) following *youna* as illustrated (by)

断 定 を　避ける　表 現 が　たくさん
だんてい　さ　ひょうげん
*dantei o/wo* arriving at (a) conclusion *sakeru* (that) avoid *hyougen ga* expressions *takusan* many

あります。
*arimasu.* there are

**3.** "Sono teian, yosasou desu ne." (That sounds good). "Sono teian ii kamo." (That suggestion may be good).

「その 提案、　良さ そう ですね」　「その 提案、
ていあん　よ　ていあん
*"Sono teian,* that [suggestion] *yosa sou desu ne"* sounds good *"Sono teian,* that suggestion

いい　かも」。
*ii* be good *kamo"* may

**4.** "~ sou" or "~ kamo" transmits the nuance that you have not yet come to a decision on whether it really is good or not, but an agreement to the suggestion may be possible and this is favorably received by the person who has made the suggestion.

「~そう」　「~かも」は、　その 提 案 が　本 当 に
ていあん　ほんとう
*"~ sou* ~ sou *"~ kamo" wa/ha,* (or) ~ kamo *sono teian ga* it <suggestion> *hontou ni* really

良い　の か　悪い　の か　まだ
よ　わる
*yoi* is good *no ka* whether *warui* not <bad> *noka* or *mada* yet

言えない　が、
い
*ienai* (you) have not come to (a) decision (on) *ga,* but

良さそう　という　ニュアンス が
よ　にゅあんす
*yosasou* (an) agreement (to the suggestion) may be possible *to iu* that *nyuansu ga* (the) nuance

伝わり、　提 案 した　人　に
つた　ていあん　ひと
*tsutawari,* transmits *and* *teian shita* (who) has made (the) suggestion *hito* (the) person *ni* by

好 意的に　受け止められます。
こういてき　う　と
*kouitekini* favorably *uketomeraremasu.* (this) is received

---

**5.** When making inquiries of someone, Japanese often use 'softening' expressions.

誰か に　質 問 する　とき に、　日本 人 は
だれ　しつもん　にほんじん
*Dareka ni* someone *shitsumon suru* making inquiries (of) *toki ni,* when *Nihonjin wa/ha* Japanese

やわらげる　表 現 を　よく　使います。
ひょうげん　つか
*yawarageru* softening *hyougen o/wo* expressions *yoku* often *tsukaimasu.* use

---

**6.** "Seiseki no hou wa, dou deshita ka." (How were your grade and such?) "Koibito toka wa, dou desu ka." (What about girlfriends and so forth?)

「成 績 の　ほう は、　どう　でした か」
せいせき
*"Seiseki no* (your) grades *hou wa/ha,* and such *dou* how *deshita ka"* were

「恋 人　とか は、　います か」。
こいびと
*"Koibito* girlfriends *toka wa/ha,* and so forth *imasu ka"* what about

---

**7.** Adding "~ hou" or "~ toka" makes it easy for the person being questioned to answer as they don't necessarily have to answer seriously.

「~ほう」「~とか」を　加える と、　必 ずしも
くわ　かなら
*"~ hou"* "~ hou" *"~ toka" o/wo* (or) "~ toka" *kuwaeru to,* adding *kanarazusimo* necessarily

まじめ に　答え なくても よい　ので、
こた
*majime ni* seriously *kotae nakutemo yoi* (they) don't have to answer *node,* as

質 問 した　人 に　答え　やすく させます。
しつもん　ひと　こた
*shitsumon shita* being questioned *hito ni* for (the) person *kotae* to answer *yasuku sasemasu.* makes (it) easy